

# HELLO! SUGINAMI

<b>Suginami City Population</b> (As of May 1, 2014)	
Population.....	546,549
Registered Foreign Residents.....	11,019

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570. Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

## How To Protect Yourself from Flooding

The number of severe rainfalls that exceed the capacity of rivers and sewer systems has increased in recent years, causing flooding in low-lying areas. Always be prepared in case of heavy rains.

**Inquiry:** Please contact the Public Works Planning Section or the Disaster Prevention Section

### Sandbag Loans Available

Sandbags can be provided in advance upon request. Call as early as possible in preparation for sudden downpours.

**Inquiry and How to apply:** Please contact the Suginami Public Works Office at **03-3315-4178**

### Keep Drainage Ditches and Stormwater Inlets Clear

Do not block stormwater inlets or drainage ditches with objects such as curb ramps. Also keep stormwater inlets clear of leaves and debris.

### For Heavy Rains

For houses with semi-basements, evacuate to a higher floor and move any automobiles to higher ground. For regular-type houses, evacuate to the second floor. For apartments or condominiums, temporarily evacuate to an upper floor or other safe location.

### Pay Attention to Weather Reports

When the Japan Meteorological Agency issues a heavy rain or flood watch or warning, check the radio or TV for updates. When there is a threat of severe rains and flooding, an announcement will be made over the community public address system. If there is danger of a river overflowing in banks, a siren will sound from the river level warning system.

Local rainfall and river information for Suginami City is also available on the Suginami City website (in Japanese only). The Tokyo Metropolitan Bureau of Sewerage provides rainfall information on its website.

In English : <http://www.gesui.metro.tokyo.jp/english/english.htm>

# Regarding Applications for Temporary Welfare Benefits

Application forms are scheduled to be issued to those who may be provided benefits on Tuesday, June 10. The application period is Wednesday, June 11 to Thursday, December 11.

### ◆◆◆◆◆ Temporary Welfare Benefits ◆◆◆◆◆

○ **Persons subject to the benefits (those who meet the criteria in ① and ②)**

- ① Persons registered as a resident of the city on January 1, 2014
- ② Persons not taxed with the FY2014 municipal inhabitant's tax (per capita tax rate) (excluding dependent relatives of persons taxed with municipal inhabitant's tax (per capita tax rate), recipients of welfare assistance, etc.)

○ **Payment amount**

- JPY 10,000 for each person subject to the benefits
- An additional JPY 5,000 is provided to persons who receive the Old-age Basic Pension, Child Rearing Allowance, etc.

### ◆◆◆◆ Temporary Child Rearing Household Allowance for Special Cases ◆◆◆◆

○ **Persons subject to the benefits (those who meet the criteria in ①, ② and ③)**

- ① Persons registered as a resident of the city on January 1, 2014
- ② Persons who received the January 2014 Child Rearing Allowance / Special Case Benefits
- ③ Persons whose income does not meet the 2013 Child Rearing Allowance income limit amount

○ **Payment amount**

- JPY 10,000 for each child subject to the January 2014 Child Rearing Allowance / Special Case Benefits of persons subject to the benefits (excluding persons such as children who are subject to the Temporary Welfare Benefits and children receiving welfare assistance)

### ◆ **How to Apply**

- ① A notice and application forms will be sent to people who are able to receive the payments from the city (excluding civil servants working in the government office receiving the Child Rearing Allowance / Special Case Benefits).
- ② We will provide detailed information on persons subject to the benefits using the guidance mentioned above. When you receive the information, please check whether you are subject to the benefits and, if applicable, write the required information on the application form and send it to the city along with the attached documents in the reply envelope (depending on the circumstances of your income for 2013, you may not be applicable).
- ③ The city will examine the details of the documents provided and, at a later date, send a support (or rejection) decision notification and transfer the benefits to the specified bank of the relevant party account written in the application form.

### ◆ **If there is anything you do not understand**

Please inquire if there is anything that is unclear about the benefit application procedures or the system in general.

① **Temporary Benefits Call Center**

Tel: **0120-35-9292** (Weekdays 8:30AM-5:30PM. Open from Wednesday, June 11 to Thursday, July 31 8:30AM-8:00PM including Saturdays, Sundays and national holidays. We accept inquiries in foreign languages)

② **Consultation**

**Date and Hours: Saturday, June 14 to Thursday, June 19, 9:00AM-5:00PM Place: City Office Central Building, 6F, Conference Room 4**

**How to apply: Go directly to the conference room on the day**

**Other: Please bring any documents you have been sent. The benefits are not provided at either the consultation appointment desk or the consultation counter.**

The parking lot is unavailable for use on Sundays.

### ◆ **Please Note**

- ① Children who are subject to the Temporary Welfare Benefit payment are excluded from payment for children subject to the Temporary Special Benefits for Child Rearing Households.
- ② The benefits will be paid on the reference date of January 1, 2014 by the municipality the person is registered as a resident of. For this reason, persons who moved to Suginami City January 2, 2014 or later will need to inquire about the specific application period and procedures with the municipality you reside in on the reference date.

## Foreign Residents are Required to Join the Pension System

Foreign residents of ages between 20 and 59 are required to join the National Pension System. However, those who are members (or spouses of a member) of the welfare pension program and the mutual aid pension program do not need to apply to the above. If you are enrolled in the Pension System and meet certain requirements, you are eligible to receive Old-age Basic Pension, Disability Basic Pension and Survivor's Basic Pension in case of emergencies. In addition, adjustments can be made to prevent double participation in the Pension System or aggregation of the amount of the pension for some of the countries that have signed a Social Security Agreement with Japan. For foreign residents that have paid insurance fees for more than 6 months and whose domiciles are no longer in Japan, they are eligible to receive a Lump-sum Withdrawal Payments upon a billing procedure after they have left Japan. Notification of moving overseas is required to be made in advance with regards to one's residence certification.

### **Inquiry:**

Contact our National Pension System Section for inquiries on procedures. For Social Security Agreements and Lump-sum Withdrawal Payments, please contact the Japan Pension Service (Suginami Branch) on

**03-3312-1511**

# Information on Resident Tax (Municipal Resident Tax and Metropolitan Resident Tax)

FY2014 Notification of Tax Determinations for the resident tax (general collection), and also for the special collection (if your resident tax is deducted from your public pension) will be mailed to you on Thursday, June 5.

## ◇ Payment Deadlines and Where to Pay

Taxable income applies to income made between January and December 2013.

### ● Payment Deadlines

**First Term: Monday, June 30    Second Term: Monday, September 1**  
**Third Term: Friday, October 31    Fourth Term: Monday, February 2, 2015**

※ Tax payable according to the written amount on the notification by each deadline.

### ● Where to Pay

- ① **At your local bank or credit association. Please note that this is limited to branches in Metropolitan Tokyo, Yamanashi Prefecture and prefectures in the Kanto region for the Japan Post Bank or post office services.**
- ② **At Suginami City Office or any Residents Office, Annex Office or Suginami City Station-front Office.**
- ③ **At convenience stores (restricted to term payments of less than JPY 300,000.)**

## ◇ Payment by Automatic Debit Transfer is Safe, Easy and Recommended

Please consider automatic debit transfer for resident tax payments (general collection). If you are interested, please read the notes enclosed in the envelope together with the Notification of Tax Determinations for FY2014. If you have applied by Thursday, July 10, automatic withdrawal will be made starting from the Second Term payment.

## ◇ Payment via Mobile Phone also Available

Payment via mobile phone using the "Mobile Regi" enables you to make payments at home. Please check the "Mobile Regi" website for more information on banking facilities available or which cell phone models can be used. Please note that this is only available for term payments of less than JPY 300,000.

● **PC website:** <http://bc-pay.jp/pc/>

● **Cell phone website:** <https://bc-pay.jp/>

## ◇ Special Collection deducted from Salaries

If resident tax payment is made by deducting the amount from your monthly salary, the Notification of Tax Determinations will be sent to your company payroll (mailing date Friday, May 9). Resident tax is deducted from your salary starting from June to May 2015 (12 months).

## ◇ Issuance of Resident Tax Certificates

Please contact the Taxation Center for information regarding when issuance of resident tax certificates will begin for FY2014. Applications for Resident Tax Certificates are also available on the city's home page.

## 【Main Revisions for the FY2014 Resident Tax】

### ◇ Corrections to the Per Capita Tax Rate

In order to ensure the expenses required for disaster prevention measures conducted by local governments in an emergency and continue to create a safe area that residents can comfortably live in in the future based on the basic concepts of the Law of the Great Eastern Japan Earthquake, from FY2014 to FY2023, the amount per capita for the Special City Resident Tax and Tokyo Inhabitant Tax have both increased by 500 JPY as a special case, as is shown in the table below.

Amount per capita (annual amount)	Up to FY2013	FY2014 to FY2023
Special City Resident Tax	JPY 3,000	JPY 3,500
Tokyo Inhabitant Tax	JPY 1,000	JPY 1,500

### ◇ Corrections to Employment Income Deductions

In the case that the income amount exceeds than JPY 15,000,000 the fixed fee for employment income deductions is now JPY 2,450,000.

### ◇ Corrections to Special Cases of Specified Expense Deductions for Salaried Employees

The range has been expanded for specified expense deductions for salaried employees and the opportunities for actual value deductions for salaried employees have increased.

### Inquiry

Please contact the Taxation Section (for inquiries on tax determination and tax notices), or the Tax Collection Section (for inquiries on payment or automatic bank debit transfers).

## Have You Made Your Light Vehicle Tax Payments?

Owners of light motor vehicles ("keijidosha") and motorized two-wheel vehicles such as scooters and motorcycles (as of April 1) are required to pay the Light Vehicle Tax on an annual basis. If you report on April 2 or after that you have discarded your vehicle you are still required to pay the FY2014 Light Vehicle Tax. Tax Notices have been sent on Thursday, May 8, so if you have not paid for the tax, please make payment immediately. Deadline for the tax is Monday, June 2, but you can still make payments after the deadline at the City Office, banks, post offices, or at convenience stores. Please contact our Taxation Center if you have lost your tax notice.

Notification is required if you have discarded your car under the below circumstances:

- ① **if you have moved out of the Ward (Suginami City)**
- ② **if you have traded in / transferred ownership of your vehicle**
- ③ **if your vehicle has been stolen (please notify the Police and the City Office)**
- ④ **if your vehicle is no longer usable or has been disposed.**

### Inquiry:

Please contact the Taxation Management Subsection of the Taxation Section **03-5307-0629**

## Information from the Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)

The Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) organizes various kinds of exciting events in which foreign residents can participate and mingle with foreign residents. Feel free to join us.

### ◇ Suginami Association for Cultural Exchange Website and Facebook

Please have a look at the Suginami Association for Cultural Exchange website and Facebook. We put up information on SACE events, Japanese Classes in Suginami, and Suginami City's friendship cities, etc. Our event information and other useful information will be sent to foreign residents in Suginami free of charge. You can register on our website.

**Homepage:** <http://www.suginami-kouryu.org/>

**Facebook:** <http://www.facebook.com/suginami.kouryu>

**Email:** [info@suginami-kouryu.org](mailto:info@suginami-kouryu.org)

### ◇ Summer in Ojiya-Tour of Music and Exchanges to Commemorate the 10th Anniversary of Friendship with Ojiya City

This is a fascinating tour which includes watching the famous bullfighting, visiting the Earthquake Disaster Museum and Nishikigoi Village, meeting with local residents, and enjoying the performance of the String Quartet from Japan Philharmonic Orchestra with a soprano singer to commemorate the restoration of Ojiya City.

**Date:** Saturday, July 12 to Sunday, July 13 – One night, two days, includes meals.

**Itinerary:** Day 1 – Bull fighting, Nishikigoi Village, Earthquake Disaster Museum, exchange meeting with local residents

Day 2 – Experience harvesting vegetables in 'kleingarten' (allotment gardens), Restoration Memorial Concert

**Capacity:** 80 people (on a first-come, first-served basis)

**Cost:** JPY 19,000 (includes round-trip bus fare, meals, accommodation expenses, concert ticket, museum admission fees and insurance fee)

**How to Apply:** Please write the address, name (furigana), gender, age and telephone number of everyone attending on a postcard or fax and send it to ToTo Kanko Tourist (5-13-13, Nishi-Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo 171-0021 Japan FAX: 03-3982-4486)

**Inquiry:** ToTo Kanko Tourist Tel: 03-5956-8230 (Weekdays 9:30AM-5:30PM)

### ◇ Lectures for Volunteer Interpreters

A course aimed to improve the skills of volunteer interpreters registered at SACE

**Date and Time:** ① Saturday, July 5 ② Saturday, August 9, 1:00PM-4:00PM (Total two classes)

**Place:** Ensemble Ogikubo (5-15-13, Ogikubo)

**Content:** ① What is community interpretation? Learning about basics and expectations

② There will be role-playing and note-taking experience

**Lecturers:** ① Ms. Michiko Sugisawa, Project Coordinator, Tokyo University of Foreign Studies Center for Multilingual Multicultural Education Research

② Mr. Minoru Naito, Project Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies Center for Multilingual Multicultural Education Research

**Eligibility:** Volunteer interpreters registered at SACE or those who are interested in community interpretation

**Capacity:** 50 people (on a first-come, first-served basis)

**Cost:** JPY 1,000

### ◇ Support Desk for Foreign Residents

Knowledgeable volunteers will provide support for foreign residents and assist them in necessary procedures at the City Office. We have interpreters for English, Chinese and Korean. Please feel free to visit us.

**Date and Hours:** Mondays and Fridays – 9:00AM to noon, 1:00PM to 4:00PM

(National holidays and Year-End/New Year's Holidays are excluded)

**Place:** Public Hearing Section (Suginami City Office, East Wing 1F)

**Languages Spoken:** ① English = Mondays (1:00PM-4:00PM), Fridays (9:00AM-noon)

② Chinese = Mondays (9:00AM-noon), every first/third/fifth Friday (1:00PM-4:00PM)

③ Korean = every second/fourth Friday (1:00PM-4:00PM)

**How to consult:** Please visit / call / send mail, fax or email

**Fee:** Free of charge

**Please contact SACE for applications and inquiries:**

**Address:** Minami-Asagaya Building, 5F, 1-14-2 Asagaya Minami, 166-0004

**Tel:** 03-5378-8833

**Fax:** 03-5378-8844

**Email:** [info@suginami-kouryu.org](mailto:info@suginami-kouryu.org)

**Website:** <http://www.suginami-kouryu.org/>

## Medical Consultation Service Counters

**Tokyo Metropolitan Medical Consultation Service Counters**

English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish translators are here to answer inquiries such as where to find medical institutions that offer medical treatment in foreign languages, or information on the medical treatment system in Japan.

**Consultation Hours:**

**Every day from 9:00AM to 8:00PM**  
**Tel: 03-5285-8181**

**Tokyo Metropolitan Medical Institution Information ("Himawari")**

This website helps you find the closest medical institutions from your address or your nearest station.

**English website:** <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnlit.asp>

## Suginami City Emergency Treatment (in Japanese only)

Please call for consultation first. If you are told to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificate.

### ■ Suginami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

**[Tel]** 03-3391-1599 **[Location]** Suginami Public Health Center 2F, 5-20-1 Ogikubo

**[Medical Departments and Hours]**

Monday to Friday: 7:30 p.m. – 10:30 p.m. (reception open until 10:00 p.m.) = pediatrics

Saturdays : 5:00 p.m. – 10:00 p.m. (reception open until 9:30 p.m.)

= internal medicine, pediatrics, surgery, and otorhinolaryngology

Sundays, National holidays

Year-end / New Year's holidays: 9:00 a.m. – 10:00 p.m. (reception open until 9:30 p.m.)

= internal medicine, pediatrics, surgery, and otorhinolaryngology

### ■ Suginami City Dental Health and Medical Center (Dental Holiday Emergency Clinic)

**[Tel]** 03-3398-5666 **[Location]** Suginami Public Health Center 5F, 5-20-1 Ogikubo

**[Hours]** Sundays, National holidays, and Year-end / New Year's holidays: 9:00 a.m. - 5:00 p.m. (reception open until 4:00 p.m.)

### ■ Suginami City Emergency Medical Information Center

Information on medical institutions and medical consultation available.

**[Tel]** 03-3423-9909

**[Information and consultation hours]**

Monday to Friday: 8:00 p.m. – 9:00 a.m. the following morning

Saturdays, Sundays, National holidays, and during Year-end / New Year's holidays

: 9:00 a.m. – 9:00 a.m. the following morning.

## Consultation for Foreign Residents

We provide advice on inquiries regarding everyday life of foreign residents of Suginami, or on the Suginami City administration. Please feel free to contact us.

**[Date and Time]** English: Tuesdays (9:00a.m. – noon), Thursdays (1:00p.m. – 4:00p.m.) ※ We are closed on National holidays

Chinese: Tuesdays (1:00p.m. – 4:00p.m.), Thursdays (9:00am – noon) and Year-end/New Year's holidays.

**[Location]** Public Hearing Section (East Wing 1F of the Suginami City Office, extension 1129)

**[Other Notes]** You can either visit or call us.



# HELLO! SUGINAMI

Suginami City Population  
(As of May 1, 2014)

Population..... 546,549

Registered Foreign Residents..... 11,019

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.

Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

## 水害に備えて

近年、河川や下水道の整備水準を上回る豪雨が増加しているため、河川の氾濫や地盤の低い地域での浸水が、たびたび発生しています。日頃から、大雨に対する備えをしましょう。

**【問い合わせ】 土木計画課 または 防災課**

### 土のうを貸し出します

希望者には、土のうを事前に配布します。急な雨に備えて、早めにご連絡ください。

【申し込み・問い合わせ】 杉並土木事務所

電話 **03-3315-4178**

### 側溝・雨水ますをふさがない

道路の雨水ますの吸い込み口は、落ち葉やごみで詰まらないよう日頃からの清掃にご協力ください。

### 大雨が降ってきたら

半地下住宅ではすぐに上階へ避難し、車は高台へ移動してください。一般住宅では2階へ、集合住宅では上階など、安全な場所へ一時的に避難してください。

### 気象情報に注意しましょう

気象庁から大雨や洪水の注意報・警報が出されたら、テレビやラジオの気象情報に注意しましょう。大雨・洪水警報発表時は、防災無線でお知らせします。河川があふれる恐れがあるときは、河川水位警報機から警報音(サイレン)でお知らせします。

区ホームページの杉並区気象情報では雨量・河川などの情報をお知らせします(日本語のみ)。

また、東京都下水道局のホームページで、東京の降雨情報をご覧になれます。

英語版ホームページ= <http://www.gesui.metro.tokyo.jp/english/english.htm>

# 臨時給付金の申請について

支給の可能性のある方には申請書類を、6月10日(火)に発送する予定です。

申請期間は、6月11日(水)～12月11日(木)です。

#### ◆◆◆◆◆ 臨時福祉給付金 ◆◆◆◆◆

##### ○対象者(①②のどちらの要件も満たす方)

- ①2014年1月1日時点、区に住民登録している方
- ②2014年度の区市町村民税(均等割)が課税されていない方(課税されている方に生活の面倒を見てもらっている場合、生活保護の受給者である場合などは除く)

##### ○給付額

- ・1人につき1万円
- ・老齢基礎年金や児童扶養手当等を受給されている方には5000円が加算されます

#### ◆◆◆◆◆ 子育て世帯臨時特例給付金 ◆◆◆◆◆

##### ○対象者(①②③の全ての要件を満たす方)

- ①2014年1月1日時点、区に住民登録している方
- ②2014年1月分の児童手当・特例給付を受給している方
- ③2013年の所得が児童手当の所得制限限度額に満たない方

##### ○給付額

- 対象者の2014年1月分の児童手当・特例給付の対象となる児童1人につき1万円(臨時福祉給付金の対象となる児童や生活保護を受給している児童などは除く)

#### ◆申請方法

- ① 区から支給の可能性のある方に対し、お知らせと申請書を送付します(勤務庁で児童手当・特例給付を受給されている公務員は除く)
- ② 上記ご案内で、詳しい対象者情報をお伝えします。届いた方は、対象となるかについて確認の上、該当される場合は申請書に必要事項を記入し、添付書類とともに返信用封筒で区に郵送してください(2013年の所得の状況で支給の対象にならないことがあります)
- ③ 区は提出書類の内容を審査し、後日、支給(不支給)決定通知書を送付し、支給該当の方へは、申請書に記載されたご指定の口座へ給付金を振り込みます。

#### ◆わからないことがあったら

給付金の申請手続きや制度全般について、ご不明な点がございましたら、お問い合わせください。

- ① **臨時給付金コールセンター** 電話 **0120-35-9292** (平日午前8時30分～午後5時30分。6月11日(水)～7月31日(木)は、土・日曜日、祝日も含む午前8時30分～午後8時まで開設。外国語でのお問い合わせに対応しています)
- ② **相談会**  
【日時】6月14日(土)～19日(木)午前9時～午後5時 【場所】区役所中棟6階第4会議室 【申し込み】当日、直接会場へ  
【その他】送付された申請書類がある場合は持参してください。また相談会での申請の受け付け、相談会窓口での給付金の支給は行いません。日曜日は駐車場の利用はできません。

#### ◆ご注意ください

- ① 臨時福祉給付金の支給の対象となる児童は、子育て世帯臨時特例給付金の支給対象児童からは除かれます。
- ② 基準日となる2014年1月1日時点の住民登録地の市区町村から支給されます。このため、2014年1月2日以降に転入された方は具体的な申請期間や手続きについては、基準日時点でお住まいの市区町村にお問い合わせください。

## 外国人の方も国民年金に加入が必要です

日本に住所を有する20歳以上60歳未満の外国人の方は、国民年金に加入することになります。ただし、厚生年金・共済組合に加入している方、厚生年金・共済組合加入者の被扶養配偶者の方は除きます。国民年金に加入して受給要件を満たせば、老齢基礎年金や、万が一のときの障害基礎年金・遺族基礎年金などが支給されます。

なお、日本との間に社会保障協定を結んでいる国の中には、年金制度の二重加入を防止する調整や、年金加入期間の通算をする場合があります。

また、保険料を6カ月以上納付した外国人の方は、日本に住所を有しなくなった場合、出国後に請求手続きをすることで脱退一時金が支給されます。あらかじめ住民票の海外転出届を提出する必要があります。

#### 【問い合わせ】

加入手続きなどについては、**区国保年金課国民年金係**  
社会保障協定・脱退一時金については、**杉並年金事務所**

電話 **03-3312-1511**



# 住民税(特別区民税・都民税)のお知らせ

2014年度住民税普通徴収分の納税通知書と公的年金から住民税を差し引く特別徴収分の税額決定通知書を6月5日(木)に発送します。

## ◇納期限と納付場所

課税の対象となる所得は、前年(2013年1月～12月)の所得です。

### ●納期限

第1期=6月30日(月) 第2期=9月1日(月)  
第3期=10月31日(金) 第4期=2015年2月2日(月)

※納税通知書に記載された税額を納付書により各納期限までに納めてください。

### ●納付場所

- ①銀行・信用金庫など  
ただし、ゆうちょ銀行・郵便局は、東京都・山梨県および関東各県所在の店舗に限ります。
- ②杉並区役所、区民事務所・分室、駅前事務所
- ③コンビニエンスストア  
ただし、1枚が30万円以下の納付書に限ります。

## ◇安心便利な口座振替をご利用ください

住民税の普通徴収分は、大変便利な口座振替をぜひご利用ください。口座振替を希望する方は、2014年度住民税普通徴収分の納税通知書に同封する案内をご覧ください。7月10日(木)までに申し込んだ場合は、第2期分からの引き落としになります。

## ◇携帯電話による納付もご利用になれます

携帯電話による納付「モバイルレジ」は、自宅にしながら納付ができます。利用できる金融機関や利用可能な携帯電話の機種などについては、「モバイルレジ」ホームページでご確認ください。なお、1枚が30万円以下の納付書に限ります。

- パソコン = <http://bc-pay.jp/pc/>
- 携帯電話 = <https://bc-pay.jp/>

## ◇給与からの特別徴収の方

住民税を勤務先の給与から差し引く方の税額決定通知書は、5月9日(金)に会社などの給与支払者宛てに発送しています。住民税は、6月分～2015年5月分(12カ月)の給与から差し引かれます。

## ◇住民税証明書の交付

2014年度の住民税証明書の交付開始日については、課税課までお問い合わせください。証明書交付申請書は、区ホームページからも取り出せます。

## 【2014年度住民税の主な改正点】

### ◇均等割の税率の見直し

東日本大震災復興基本法の基本理念に基づき、地方自治体が緊急に実施する防災のための施策に要する費用の財源を確保し、住民が将来にわたって安心して暮らすことのできる安全な地域づくりを進めるため、2014年度から2023年度までの間の特例として、特別区民税・都民税の均等割の額に各々500円が加算されることとなり、下の表のとおりとなりました。

均等割額(年額)	2013年度まで	2014年度～2023年度
特別区民税	3000円	3500円
都民税	1000円	1500円

### ◇給与所得控除の見直し

給与収入金額が1500万円を超える場合の給与所得控除額について、245万円の定額とすることとなりました。

### ◇給与所得者の特定支出控除の特例の見直し

給与所得者の特定支出控除について、範囲の拡大等が行われ、給与所得者の実額控除の機会が拡大されることとなりました。

問い合わせ

税額決定・納税通知書の内容は課税課、納付のご相談・口座振替は納税課

# 軽自動車税の納税はお済みですか？

軽自動車税は、毎年4月1日現在の原動機付自転車(原付)、オートバイ、軽自動車などの所有者に課税されます。4月2日以降に廃車手続きをしても、2014年度の税金は納めていただくこととなります。5月8日(木)に納税通知書を発送しましたので、納税がお済みでない方は至急納めてください。納税通知書は6月2日(月)が納期限になっていますが、納期限後でも区役所・銀行・郵便局の窓口、コンビニエンスストアなどで納めることができます。納税通知書を紛失した場合は課税課へご連絡ください。

なお、次の場合には廃車の申告が必要です。

- ①区外に転出したとき
- ②下取りに出したり、譲渡をしたとき
- ③盗難にあったとき(警察および区役所に届け出が必要)
- ④使用不可能な状態になったり、処分したとき

【問い合わせ】課税課税務管理係 電話 **03-5307-0629**

# 杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

## ◇杉並区交流協会ホームページとfacebook

杉並区交流協会のホームページやfacebookをぜひご覧ください。杉並区交流協会の主催イベントや区内の日本語教室、杉並区の交流自治体の情報などを載せています。杉並区在住の外国人には、無料でイベント情報や区内の便利な情報を郵送します。登録はホームページからできます。  
【ホームページ】 <http://www.suginami-kouryu.org/>  
【facebook】 <http://www.facebook.com/suginami.kouryu>  
【Eメール】 [info@suginami-kouryu.org](mailto:info@suginami-kouryu.org)

## ◇夏の小千谷 音楽と交流の旅～小千谷市交流10周年記念

有名な牛の角突き、震災ミュージアムや錦鯉の里の見学、市民との交流会、日本フィル弦楽四重奏団とソプラノ歌手による復興記念コンサートなど魅力満載のツアーです。  
【日にち】7月12日(土)～13日(日) / 1泊2日4食付き  
【内容】1日目=牛の角突き(闘牛)・錦鯉の里・震災ミュージアムの見学、市民との交流会  
2日目=クラインガルテン(滞在型市民農園)で野菜の収穫体験、復興記念コンサート  
【定員】80名(申込順)  
【費用】1万9000円(往復バス代、食費、宿泊費、コンサート代、入館料、保険料を含む)  
【申し込み】ハガキまたはファクスに参加者全員の住所・氏名(フリガナ)・性別・年齢・電話番号を書いて、東都観光ツアーリスト(〒171-0021豊島区西池袋5-13-13 ファクス03-3982-4486)へ  
【問い合わせ】東都観光ツアーリスト 電話03-5956-8230(平日午前9時30分～午後5時30分)

## ◇語学ボランティア研修会

杉並区交流協会の語学ボランティアに登録している方を対象にしたスキルアップ講座です。  
【日時】①7月5日(土) ②8月9日(土)午後1時～4時(計2回)  
【場所】あんさんぶる荻窪(荻窪5-15-13)  
【内容】①コミュニティー通訳とは?～基本姿勢や心構えなどについて学ぶ  
②ノートテイキングやロールプレイングの実践  
【講師】①東京外国語大学多言語・多文化教育研究センタープロジェクトコーディネーター・杉澤経子(すぎさわみちこ)  
②同センター特任講師・内藤稔(ないとうみのる)  
【対象】杉並区交流協会の語学ボランティアに登録している方、コミュニティー通訳を目指したい方  
【定員】50名(申込順)  
【費用】1000円

## ◇外国人サポートデスク【Support Desk for Foreign Residents】

ボランティア通訳が外国人の皆さんの区役所での手続きをサポートします。英語・中国語・韓国語(ハングル)に対応しています。気軽に窓口までお越しください。  
【日時】毎週月・金曜日午前9時～正午、午後1時～4時(祝日、年末年始は除く)  
【場所】区政相談課(区役所東棟1階)  
【言語】①英語=毎週月曜日午後1時～4時、毎週金曜日午前9時～正午  
②中国語=毎週月曜日午前9時～正午、第1・3・5金曜日午後1時～4時  
③ハングル=第2・4金曜日午後1時～4時  
【相談方法】来所・電話・文書(郵送・ファクス・Eメール)  
【費用】無料

★申し込み、問い合わせは、杉並区交流協会へ。

【住所】〒166-0004阿佐谷南1-14-2みなみ阿佐ヶ谷ビル5階  
【電話】03-5378-8833 【ファクス】03-5378-8844  
【Eメール】 [info@suginami-kouryu.org](mailto:info@suginami-kouryu.org)  
【ホームページ】 <http://www.suginami-kouryu.org/>

## 医療相談の窓口

### 東京都保健医療情報センター

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語に応じます。

【相談日時】毎日午前9時～午後8時  
【電話】03-5285-8181

### 東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。  
【英語版ホームページ】 <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

杉並区の急病診療窓口(日本語対応のみ) まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

#### ■杉並区休日等夜間急病診療所

【電話】03-3391-1599 【場所】荻窪5-20-1杉並保健所2階

【診療時間・科目】

月～金曜日…午後7時30分～10時30分(受け付けは午後10時まで)=小児科

土曜日…午後5時～10時(受け付けは午後9時30分まで)=内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

日曜日・祝日

年末年始…午前9時～午後10時(受け付けは午後9時30分まで)=内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

#### ■杉並区歯科保健医療センター(歯科休日急病診療)

【電話】03-3398-5666 【場所】荻窪5-20-1杉並保健所5階

【診療時間】日曜日、祝日、年末年始…午前9時～午後5時(受け付けは午後4時まで)

#### ■杉並区急病医療情報センター ※医療機関案内・医療相談を受け付けています。

【電話】03-3423-9909

【案内・相談時間】月～金曜日…午後8時～翌日午前9時

土・日曜日、祝日、年末年始…午前9時～翌日午前9時

外国人相談を実施しています 区内在住の外国人の日常生活や区政に対する相談を受け付けています。お気軽にご相談ください。

【日時】英語=毎週火曜日午前9時～正午、毎週木曜日午後1時～4時

【場所】区政相談課(区役所東棟1階・内線1129)

中国語=毎週火曜日午後1時～4時、毎週木曜日午前9時～正午 ※祝日・年末年始はお休みします。

【その他】電話による相談もできます